

МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ИСТОРИКО-ПОЛИТИЧЕСКОГО СОБЫТИЯ «BREXIT» В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Метафорическая система языка запечатлевает национально-культурное наследие и опыт определённого языкового коллектива и обновляется под влиянием изменений в культурной, социально-политической и экономической жизни общества. В своём исследовании мы будем трактовать метафору исходя из положений когнитивной лингвистики о том, что метафора является не только средством выразительности (языковым тропом), но и способом познания действительности, важным элементом категоризации языка, мышления и восприятия (Дж. Лакофф, А.Н. Баранов, Ю.Н. Караулов, А.П. Чудинов и др.).

Метафоризация – это взаимодействие двух структур знаний: «источника» (исходная понятийная сфера) и «цели» (область знаний, с которой соотносятся метафорические значения). Устойчивые соответствия между исходной понятийной сферой (областью источника) и областью цели, которые зафиксированы в культурно-языковой традиции, называются «концептуальными метафорами» [1; 3]. Концептуальная метафора является базовой ментальной моделью, «основанной на аналогии и позволяющей осмыслять объекты (явления, сущности) на основе знаний о других объектах (явлениях, сущностях), получающая выражение в языке, дискурсе, тексте в виде целостной системы метафорических выражений» [1, с. 43].

Концептуальная метафора представляет собой структурообразующий компонент публицистического дискурса, который является «актуальным текстом, вызванным к жизни конкретной ситуацией и конкретными явлениями, связанным с событиями окружающего мира и существующим в определенном временном пространстве» [2, с. 30].

В результате исследования 30 статей из наиболее тиражируемых в Германии изданий: „Frankfurter Allgemeine Zeitung“, „Bild“, „Der Spiegel“, „Zeit-online“, „Die Welt“, размещённых в интернете за 2016-2017 годы, нами были выделены высокодоминантные (используемые в большом количестве текстов) и высокочастотные (имеющие наибольшее количество метафорических единиц) метафорические модели, репрезентирующие историко-политическое событие “Brexit”. Метафорические модели рассматриваются нами как типовые схемы связи между понятийными сферами, которые отражают специфику национальной ментальности на определённом этапе общественного развития [3, с. 55].

Проблема брексита чрезвычайно актуальна для европейской политики. Возможные последствия этого события для Евросоюза, для Великобритании и для Германии, для которой Великобритания является важнейшим внешнеэкономическим и внешнеполитическим партнёром, активно обсуждаются в немецкой прессе.

Великобритания вошла в Европейский союз в 1973 году. 23 июня 2016 года был проведён референдум о выходе Великобритании из ЕС. Планируется, что процедура выхода Великобритании из ЕС будет окончательно завершена в 2019 году. Среди наиболее важных причин выхода Великобритании из Евросоюза в немецкой прессе указываются миграционный кризис, стремление получить возможность свободно торговать по всему миру, отказ от траты денег, выделяемых на нужды Евросоюза.

Слово *Brexit*, используемое для обозначения выхода Великобритании из Евросоюза, является неологизмом в английском языке, образованным из первых двух букв слова “Британия” и слова “exit” (‘выход’): *Britain + Exit = Brexit*.

Категоризацию метафор, репрезентирующих указанное историко-политическое событие, мы осуществляли на основе их семантического значения: антропоморфные (сфера источник – человек); природоморфные (сфера источник – явления природы, мир животных и растений); социоморфные (сфера источник – явления социальной жизни); артефактные (сфера источник – предметы, окружающие человека) [3].

Наиболее высокочастотными и высокодоминантными метафорическими моделями в публицистическом дискурсе Германии, вербализирующими историко-политическое событие “Brexit“, являются социоморфные метафоры: *Brexit* – ‘драма’ (либо *Brexit* – ‘трагедия’), *Brexit* – ‘развод’, *Brexit* – ‘шанс’. Менее доминантной и частотной является антропоморфная метафорическая модель *Brexit* – ‘шок’.

Следует отметить, что непосредственно после оглашения результатов референдума по вопросу выхода Великобритании из Евросоюза в немецком публицистическом дискурсе доминировали метафорические модели, которые представляют эмоциональную оценку этого события. Процесс выхода Великобритании из Евросоюза в немецком публицистическом дискурсе часто репрезентируется при помощи театральных метафор: “Brexit – Drama”, “Brexit – eine Tragödie”. В немецкой прессе встречаются театральные метафоры, представляющие брексит как театральное действие (*Bühne frei für Brexit, Akt zwei*) или жанр представления (*das inszenierte Drama, das wahre Brexit-Drama, eine wahre Tragödie, eine britische Tragödie in einem Akt, das Selbstzerfleischungs-Schauspiel*), как сценарий и метафоры, которые описывают состав актёров (*die Figuren im Brexit-Drama*).

Der britische Ausstieg aus der EU ist eine Tragödie. Ein politisches Schockerereignis, das eigentlich nie hätte stattfinden dürfen. Doch so wird es wohl geschehen: Mit knapper Mehrheit per Volksabstimmung bei geringer Wahlbeteiligung entschieden, ist Britannien auf dem Weg, die EU zu verlassen [4].

*Das wahre **Brexit-Drama** steht jetzt bevor [5].*

Схема действий, по которой развиваются события брексита, вербализируется театральной метафорой, представляющей эти события как сценарий: *die Schreckensszenarien, das Horrorszenario wird Realität, "No Brexit" ist ein mögliches Szenario*. Описываются в основном два возможных сценария событий: *ein harter Brexit* (“жесткий” сценарий или вариант брексита) и *ein weicher Brexit* (“мягкий” сценарий или вариант брексита). Так называемый “жесткий” сценарий брексита означает, что Великобритания отказывается от участия в едином рынке товаров и услуг в обмен на получение контроля над своим бюджетом, законодательством и права самостоятельно решать вопросы, связанные с иммиграцией. Согласно «мягкому» сценарию Великобритания сохранит беспопытный доступ к единому рынку Евросоюза и будет придерживаться его правил, т.е. Великобритания сможет по примеру Норвегии быть членом Европейской экономической зоны, но не Европейского союза. Но как подчеркивается в немецкой прессе *weicher Brexit ist eine harte Nuss*.

*Theresa May steckt in der Klemme: **Einen harten Brexit** wollen die Wähler nicht - und **ein weicher** scheint kaum machbar [4].*

***Der "harte" Brexit**, den May bisher befürwortet hat, würde den Austritt aus dem Binnenmarkt und der Zollunion bedeuten. Ein **"weicher" Brexit** sähe dagegen nach einer verbreiteten Definition in etwa so aus: Großbritannien behält Zugang zu weiten Teilen des EU-Binnenmarkts, darf aber zugleich die Zuwanderung aus der Union begrenzen, muss sich nicht mehr den Vorgaben der EU-Kommission und des Europäischen Gerichtshofs (EuGH) unterwerfen und auch nichts mehr in den EU-Haushalt einzahlen [4].*

Использование театральной метафоры при описании историко-политического события “Brexit” передаёт повышенную экспрессивность с негативной коннотацией - внушает читателям чувство тревоги и страха перед происходящими событиями.

Следующей высокодоминантной и высокочастотной метафорической моделью, представляющей выход Великобритании из Евросоюза, является метафорическая модель “Brexit – развод”. Развод является юридическим прекращением (расторжением) брака при жизни супругов. Развод - это кризис семьи, характеризующийся состоянием дисгармоничности, требующим реорганизации семьи. Использование метафорической модели “Brexit – развод” подчеркивает особенно тесную связь Великобритании и Евросоюза, а также тесную связь с Германией, которая играет ведущую роль в Евросоюзе. Данная метафорическая модель передаёт состояние кризиса и болезненное переживание от происходящих в Европейском союзе процессов. В публицистическом дискурсе Германии метафорическая модель “Brexit – развод” эксплицирована большим количеством метафорических выражений, репрезентирующих этапы, условия, особенности и последствия процедуры “развода” Евросоюза с Великобританией: *der laufende Scheidungsprozess mit London, die "Scheidung" von der EU läuft, den Ablauf der Scheidung von der EU regeln, die Scheidung mit Großbritannien wird härter, die mit London nicht*

geklärten Scheidungsmodalitäten, die Scheidungsgespräche mit der EU führen, Kompromiss beim Scheidungsdatum finden, die "Scheidung" von der EU – unter Zeitdruck, Scheidungskosten nach dem Brexit. Используются также метафоры, при помощи которых даётся оценка происходящим в Евросоюзе событиям: *schmerzhaftes Scheidung, dreckiges Scheidung, Scheidung unter Freunden, die teuerste Scheidung der Welt, die harte Scheidung mit Großbritannien.*

Scheidung nach der Diamanthochzeit: Vier Tage nach der Feier zum sechzigsten Gründungsjubiläum erklärt Großbritannien den Austritt aus der EU. Erstmals verlässt ein Mitglied die Union [6].

Es ist wie im richtigen Leben nach langen Ehejahren voll Licht und Schatten: Die „**Scheidungsgespräche**“ in Sachen Brexit haben gerade begonnen, schon gibt es die ersten Stimmen: Und wenn wir es doch noch einmal miteinander versuchen...? [7]

Использование социоморфной метафоры “Brexit – развод” передаёт негативно-тревожный эмоциональный фон происходящих событий, указывает на необходимость реформирования европейских политических институтов и перераспределения основных функций в Европейском союзе.

В немецких газетах активно обсуждаются последствия брексита для Евросоюза в целом и для Германии в частности, просчитываются как возможные негативные, так и позитивные последствия этого процесса. Наиболее частотной является при этом метафорическая модель “Brexit – это шанс”. Данная метафорическая модель представлена следующими метафорическими выражениями: *den Brexit als Chance begreifen, den Brexit als Chance verstehen, der Brexit – eine Chance für den Neuanfang, der Brexit – eine Chance für den Neustart, Brexit-Erdbeben als Chance für neuen Zusammenhalt der Union, der Brexit – eine Riesenchance für die Europäische Union, der Brexit – eine (vielleicht letzte) Chance für Europa.* Одно из самых масштабных поражений последних лет может оказаться шансом для обновления всего европейского проекта; имеется в виду, что брексит предоставляет шанс исправить ошибки Евросоюза и найти новые возможности для консолидации стран, входящих в его состав.

*Europa sollte den Brexit als **Chance** verstehen. Bei Licht betrachtet, bietet der Ausstieg der Briten die Möglichkeit, die EU zu konsolidieren* [4].

*Ein Brexit wäre **eine große Chance**. Er könnte einen Relaunch der EU auslösen – mit unterschiedlichen Stufen der Integration. Und Großbritannien als assoziiertem Mitglied* [8].

Непосредственно после оглашения результатов референдума по вопросу выхода Великобритании из Евросоюза в немецкой прессе наблюдается актуализация антропоморфной морбиальной метафорической модели “Brexit – это шок”. Медицинское понятие шок представляет собой нарушение жизненно важных функций организма в ответ на воздействие раздражителей или повреждение. Представление выхода Великобритании из Евросоюза в немецком публицистическом дискурсе как шока отражает реакцию немцев на это событие, имеет сильный концептуальный вектор неопределённости, растерянности и опасности, а также представляет этот процесс как

совершенно неожиданный и болезненный. Обозначенная выше метафорическая модель вербализируется следующими словами и выражениями: *Brexit-Schock, Europa im Brexit-Schock, Brexit im Schockzustand erleben, den ersten Schock absorbieren, Schock an den Finanzmärkten nach dem Brexit, Europa schockieren, ein politisches Schockereignis.*

*Großbritannien verlässt die EU – diese Nachricht **schockierte** im Juni 2016 Europa, nicht wenige sahen schon das Ende der Europäischen Union nahen* [4].

В заключение следует отметить, что выделенные нами дискурсивно устойчивые метафорические модели отражают особенности восприятия историко-политического события “Brexit” в сознании носителя немецкой лингвокультуры, представляют это событие как кризисное явление, имеют преимущественно отрицательную коннотацию за исключением метафорической модели “Brexit – шанс”.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Лакофф, Дж., Джонсон, М. Метафоры, которыми мы живём. – М. : УРСС Эдиториал, 2004. – 256 с.
2. Чепкина, Э. В. Русский журналистский дискурс: текстопорождающие практики и коды : автореф. дис. ... докт. филол. наук : 10.02.01 / Э. В. Чепкина ; Уральский гос. ун-т им. А. М. Горького. – Екатеринбург, 2001. – 37 с.
3. Чудинов, А. П. Политическая лингвистика / А. П. Чудинов. – Москва : Флинта, Наука, 2007. – 42 с.
4. Spiegel Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.spiegel.de>. – Дата доступа: 19.11.2017.
5. Die Welt [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.welt.de>. – Дата доступа: 15.10.2017.
6. Frankfurter Allgemeine Zeitung [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.faz.net>. – Дата доступа: 10.11.2017.
7. Bild [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bild.de>. – Дата доступа: 17.11.2017.
8. Zeit-online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.zeit.de>. – Дата доступа: 12.10.2017.